

Inhaltsverzeichnis

I.	Einleitung
1.	Ziele der Arbeit 1
2.	Zur Charakterisierung des Korpus 1
3.	Zum Forschungsstand im Italienischen und im Polnischen 3
II.	Vorüberlegungen zum Vergleich
1.	Übersetzungsvergleich 7
2.	Theoretisch wichtige Beschreibungsansätze 10
2.1.	Relativsatz und "Thema-Rhema" Gliederung 12
2.2.	Restriktiv vs. nicht-restriktiv 12
3.	Relativsatz und Fragesatz 16
4.	Relativsatz und Adverbialsatz 18
4.1.	Temporale Relativsätze 20
4.2.	Lokale Relativsätze 23
4.3.	Modale Relativsätze 25
III.	Die Grammatik des Relativpronomens
1.	Relativpronomina im Italienischen und im Polnischen 27
1.1.	Das Inventar 28
1.2.	Die Verwendung von Relativpronomina im Italienischen und im Polnischen 29
1.3.	Die Sätze mit CHE 29
1.3.1.	Die Sätze mit einem nominalen Nukleus 30
1.3.1.1.	Typ 1: Artikel + Nomen + RS 32

1.3.1.1.1.	Andere Konstruktionen	35
1.3.1.2.	Typ 2: Artikel + Adj. + Nomen + RS	37
1.3.1.3.	Typ 3: Artikel + Nomen + Gen. Attr. + R	
	Typ 4: Artikel + Adj. + Nomen + Gen. Attr. + RS	38
1.3.1.4.	Eigennamen	40
1.3.2.	Andere Übersetzungsmöglichkeiten des Relativpronomens <i>che</i>	41
1.3.2.1.	<i>Co</i>	41
1.3.2.2.	<i>Jaki</i>	42
1.3.3.	Die Relativsätze mit unbestimmter Bezugs-NP	43
1.3.3.1.	Andere Konstruktionen	49
1.4.	Die Sätze mit CUI	50
1.4.1.	Die Sätze mit einem nominalen Nukleus	51
1.4.1.1.	Andere Konstruktionen	53
1.4.2.	Andere Übersetzungsmöglichkeiten des Relativpronomens <i>cui</i>	54
1.4.2.1.	<i>Jaki</i>	54
1.4.2.2.	<i>Dokad</i>	54
1.4.3.	Die Relativsätze mit unbestimmter Bezugs-NP	54
1.5.	Die Sätze mit CHI	56
1.6.	Die Sätze mit IL QUALE	57
1.7.	Der Wechsel zwischen Relativsatz und anderen Konstruktionen	57
1.8.	Die Sätze mit KTÓRY	59
1.8.1.	Die Sätze mit einem nominalen Nukleus	59
1.8.1.1.	Typ 1: Nomen + RS	60
1.8.1.1.1.	Andere Konstruktionen	62
1.8.1.2.	Typ 2: Adj. + Nomen + RS	62
1.8.1.3.	Typ 3: Nomen + Gen. Attr. + RS	
	Typ 4: Adj + Nomen + Gen. Attr. + RS	64
1.8.1.4.	Eigennamen	64
1.8.2.	Andere Übersetzungsmöglichkeiten des Relativpronomens <i>który</i>	65
1.8.2.1.	<i>Cui</i>	65
1.8.2.2.	<i>Il quale</i>	65
1.9.	Die Sätze mit JAKI	65
1.10.	Die Sätze mit CO	67
1.10.1.	Andere Konstruktionen	77
1.11	Die Sätze mit KTO	72

1.12.	Die Sätze mit COKOLWIEK	73
1.13.	Der Wechsel zwischen Relativsatz und anderen Konstruktionen	74
2.	Relativpronomen und Partizipialkonstruktionen	76
2.1.	Partizipialkonstruktionen im Italienischen und im Polnischen	77
2.1.1.	Das Inventar	79
2.1.2.	Relativpronomen und Präsenspartizip	80
2.1.2.2.	Das Partizip I auf -qc- im polnischen Originaltext	80
2.1.2.2.1.	Das pränominale Partizip I auf -qc-	81
2.1.2.2.2.	Das reflexive Partizip I auf -qc-	82
2.1.2.2.3.	Das postnominale Partizip I auf -qc-	83
2.1.2.2.4.	Partizipien in der polnischen Übersetzung	84
2.1.3.	Relativpronomen und Perfektpartizip	85
2.1.3.1.	Das Perfektpartizip im italienischen Originaltext	85
2.1.3.1.1.	Perfektpartizipien in der italienischen Übersetzung	85
2.1.3.2.	Das Partizip I auf -n-/t- im polnischen Originaltext	86
2.1.3.2.1.	Das pränominale Partizip I auf -n-/t-	87
2.1.3.2.2.	Das postnominale Partizip I auf -n-/t-	88
2.1.3.2.3.	Partizipien in der polnischen Übersetzung	88
IV.	Schlußfolgerungen	91
	Literaturverzeichnis	93